



# CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2020-2021

## LA VE DE FLOCON DE NEIGE

3-6 ANS

ÉCOLE DE L'ENFANCE MONSIEUR JOURDAIN (AOSTE)





LA  
VIE  
DE  
FLOCON  
DE  
NEIGE





## La vie de flocon de neige

RÉALISÉ PAR LES ENFANTS DE L'ÉCOLE MATERNELLE MONSEIGNEUR JOURDAIN D'AOSTE,  
AVEC L'AIDE DE LEURS FAMILLES QUI PARLENT  
FRANCOPROVENÇAL, FRANÇAIS, ESPAGNOL (DU PÉROU) ET ROUMAIN  
ET LEURS INSTITUTRICES.









Flocon-de-neige est dans sa maison dans les nuages.  
C'est le moment, il ne peut plus attendre.  
Flocon-de-neige doit partir.  
Il se penche en avant et...

«Je suis un petit flocon  
tout blanc, tout rond.»









Flocon-de-neige rencontre Copo-de-nieve.

— Salut!

— ¡Hola!

— On va descendre ensemble?

— Sí, estoy contento.

— Moi aussi, je suis content.

«On est deux flocons  
tout blancs, tout ronds.»









— Regarde, il y a des maisons! On va se poser sur les toits?  
Ils rencontrent Fulg-de-zăpadă.<sup>1</sup>

— Salut!

— ¡Hola!

— Bună!

«On est trois flocons  
tout blancs, tout ronds.»

---

<sup>1</sup> Le **-g-** du mot roumain ‘fulg’ – ‘flocon’ – se prononce [g] comme dans ‘gomme’. Le **-ă-** roumain est une voyelle neutre, centrale. Il correspond environ au **-e-** dit muet du français moderne, comme dans ‘menu’, ‘vendredi’.









— Le vent nous amène sur les cimes des arbres!

— ¡Sí!

— Da!

«On est trois flocons  
tout blancs, tout ronds.»









— Oh non, on va dans la bouche d'un enfant! Au secours!

— ¡Ayuda!

— Ajutor!<sup>2</sup>

«On est trois flocons  
tout blancs, tout ronds.»

---

<sup>2</sup> Le -j- du mot roumain 'ajutor' – 'au secours' – se prononce [ʒ] comme dans 'bonjour'.









— Merci vent, tu nous a apportés plus loin.  
Sur le pré il y a Flocón-de-nèi.

— Bondzor, vegnade-vo dzouyì avouì me?<sup>3</sup>

— Oui!

— ¡Sí!

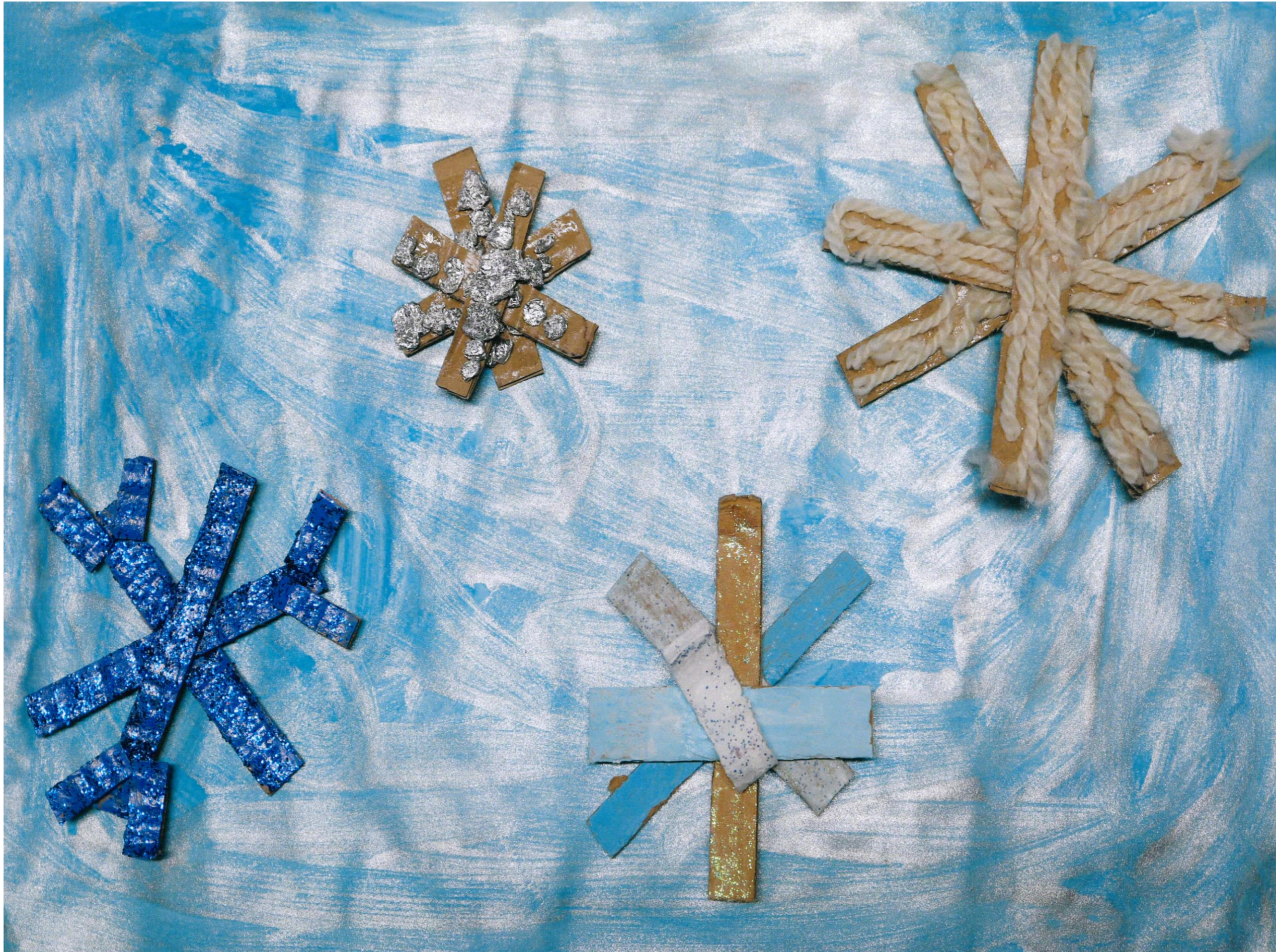
— Da!

«On est quatre flocons  
tout blancs, tout ronds.»

---

<sup>3</sup> Francoprovençal: “Bonjour, vous venez jouer avec moi?”.









Les quatre flocons  
de neiges sont très  
contents parce qu'ils  
se sont rencontrés.

— Dansons! *Tirez jusqu'au trait*

— ¡Bailamos! *Tirez jusqu'au trait*

— Să dansăm! *Tirez jusqu'au trait*

— Dansén!

«On est quatre flocons  
tout blancs, tout ronds.»









— Oh, regardez des enfants! Mais qu'est-ce qu'ils font? Ils nous collent ensemble. Nous sommes une boule. Et maintenant?

«On est quatre flocons  
tout blancs, tout ronds.»









— Un bonhomme de neige!

— ¡Un muñeco de nieve!

— Un om de zăpadă!

— Eugn ommo de nèi!

«On est quatre flocons  
tout blancs, tout ronds.»









— Bonjour, je suis le soleil. Arrive le printemps et je suis plus fort!

— Oh, le soleil.

— El sol.

— Soarele.

— Lo solèi.

«On est quatre flocons  
tout blancs, tout ronds.»







— Bonjour, Je suis Perce-neige. Oh, que c'est beau  
que vous êtes là.

— Pourquoi?

— ¿Por qué?

— De ce?<sup>4</sup>

— Pequé?

— Parce que, grâce à vous, je vivrai! Vous deviendrez de l'eau et je  
grandirai. Merci.

«On est quatre gouttes d'eau  
qui font un cadeau.»



---

<sup>4</sup> Le -c- de l'expression roumaine 'de ce' – 'pourquoi' – se prononce [tʃ] comme dans 'caoutchouc'.







— Cher nuage, savais-tu que je serais utile à  
Perce-neige? Grâce à moi il peut grandir.

— Gracias a mi.

— Mulțumesc mie.<sup>5</sup>

— Mersi a mé.

— Le monde était en train de changer plus vite que je ne l'avais  
imaginé.

«On est quatre gouttes d'eau  
qui font un cadeau.»



---

<sup>5</sup> Le -ț- du mot roumain 'mulțumesc' – 'merci' – se prononce [ts] comme dans 'tsar'.